

que los levitas llevaron el Arca; pero esta funcion pertenecia á los sacerdotes, que tambien son designados bajo ese nombre como hijos de Leví. Cuando vieron que Dios los ayudaba, comenzaron por sacrificar siete novillos y siete carneros, y despues continuaron inmolando á cada seis pasos un buey y un carnero pingües, pues esta es la diferencia que se percibe en las palabras *bovem et pinguem* (scilicet *arrietem*) y *juvencos et arietes*.

✓ 14. Reyes, 27. Par. David saltaba ó danzaba delante del Arca. Esta circunstancia se repite despues en los Reyes, pero en los Paralipómenos solo está en el lugar correspondiente á ese segundo texto. David llevaba bajo su efod de lino una túnica de biso, ó lino fino, y los sacerdotes que conducian el Arca, y los cantores tenian túnicas del mismo género.—Conenias era *princeps oneris cantantium*, expresion que no tiene sentido conocido. Acaso seria el principal en el cargo á oficio de los cantores.

✓ 15. Reyes, 28. Par. En los Paralipómenos no se lee la palabra *domus*, y acaso está en los Reyes por error del copista, porque aquí no se habla de la casa de Israel distinta de la de Judá, sino de todo Israel. Ya se ha notado lo mismo en el ✓ 5 de los Reyes.

✓ 16. Reyes, 29. Par. La preposicion *ad* que se subentiende en los Reyes, está expresa en los Paralipómenos.—En una parte se dice *gestientem et saltantem*, y en otra *salientem et ludentem*, sinónimos que explican lo que en el ✓ 14 de los Reyes se denotó solo con la palabra *saltabat*.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

II. Reyes, vi.

17. Et induxerunt arcam Domini, et collocaverunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta ante faciem Domini, et pacifica.

18. Et consummavit David offerre holocausta et pacifica, et benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est omni populo, omni multitudini Israel á viro usque ad mulierem, unicuique, *placentam* panis unam et assaturam unam et lagenam unam.

I. Paralipómenos, xvi.

1. Et induxerunt arcam Dei, et collocaverunt eam in medio tabernaculi quod tetenderat ei David, et obtulerunt holocausta et pacifica ante faciem Dei.

2. Et consummavit David offerre holocausta et pacifica, et benedixit populo in nomine Domini.

3. Et partitus est omni viro Israel á viro usque ad mulierem, unicuique *tortam* panis, et assaturam, et lagenam.

NOTAS.

Estos dos textos tienen mas semejanza que los precedentes, y en uno se dice *arcam Domini*, y en el otro con mas sencillez *arcam Dei*.

✓ 17. Reyes, 1. Par. En una parte se dice *et ascendere fecit* en el sentido de *obtulit*, y en la otra *et obtulerunt*; pero en el ✓ siguiente se emplea la palabra *offerre*, refiriéndola á David, por lo que debe preferirse la leccion de los Reyes.—Es clara la trasposicion de la expresion *et pacifica* en los Reyes.

✓ 18. Reyes, 2. Par. No es superflua la palabra *exercituum*, pero el ✓ siguiente manifiesta que el autor de los Paralipómenos queria simplificar.

✓ 19. Reyes, 3. Par. *Omni populo, omni multitudini Israel*. Expresion que da idea de una gran multitud, pero que se ha reducido á términos mas sencillos por las palabras *Omni viro Israel*.—*Placentam, tortam*. Palabras sinónimas que significan una especie de torta.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

Salmo civ.

I. Paralipómenos, xvi.

1. Confitemini Domino, invocate nomen eius, nota facite in populis opera eius.

2. Cantate ei, psallite ei: meditamini in omnia mirabilia eius.

2. Gloriamini in nomine sancto eius: laetetur cor quaerentium Dominum.

4. Quaerite Dominum et fortitudinem eius: quaerite faciem eius semper,

5. Mementote mirabilium eius quae fecit: signorum eius, et iudiciorum oris eius.

6. Semen Abraham servi eius: filii Iacob, *electi eius*.

7. Ipse Dominus Deus noster, in universa terra iudicia eius.

8. *Mor* fuit in seculum testamenti sui, verbi quod mandavit, in mille generationes:

9. Quod pepigit cum Abraham, et iuramenti sui ad Isaac.

10. Et statuit illud Iacob in praeceptum, Israel testamentum aeternum;

11. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae:

12. Cum essent homines numeri, quasi pauci, et peregrini in ea.

13. Et transmigraverunt se de gente ad gentem, de regno ad populum alterum.

14. Non permisit hominem nocere eis, et corripuit propter eos reges.

7. In die illa tunc dedit David in caput ad confitendum Domino per manum Asaph et fratrum eius.

8. Confitemini Domino, invocate nomen eius, nota facite in populis opera eius.

9. Cantate ei, psallite ei: meditamini in omnia mirabilia eius.

10. Gloriamini in nomine sancto eius: laetetur cor quaerentium Dominum.

11. Quaerite Dominum et fortitudinem eius: quaerite faciem eius semper.

12. Mementote mirabilium eius quae fecit, signorum eius, et iudiciorum oris eius.

13. Semen Israel servi eius: filii Iacob, *electi eius*.

14. Ipse Dominus Deus noster, in universa terra iudicia eius.

15. *Memores estote* in seculum testamenti eius verbi, quod mandavit, in mille generationes:

16. Quod pepigit cum Abraham, et iuramenti sui ad Isaac.

17. Et statuit illud Iacob in praeceptum, Israel in testamentum aeternum;

18. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae:

19. Cum essetis homines numeri, quasi pauci, et peregrini in ea.

20. Et transmigraverunt se de gente ad gentem, et de regno ad populum alterum.

21. Non permisit viro nocere eis, et corripuit propter eos reges.

## Salmo CVI.

## I. Paralipómenos, XVI.

15. Ne tangatis in christos meos: et prophetis meis ne malefaciatis. 22. Ne tangatis in christos meos, et in prophetas meos ne malefaciatis.

## NOTAS.

¶ 7. Par. *Tunc.... in caput.* Despues de *in die illa, tunc* es un pleonásmo, y no se sabe á qué viene la expresion *in caput.* Aca-so estas palabras han sido viciadas por los copistas. Este versículo anuncia el cántico siguiente, que es el principio del Salmo CIV.

¶ 6. Salmo, 13. Par. En el salmo se dice *semen Abraham,* y en los Paralipómenos *semen Israel.* Las dos expresiones son verdaderas; pero la primera es mas natural, porque el Salmista va á remontarse hasta la alianza hecha con Abraham. Tal vez se ha puesto *Semen Israel* como paralelo á *filií Jacob,* que sigue inmediatamente.—*Electi eius.* Expresion equívoca en latin, pues no puede decirse si es genitivo de singular, ó nominativo de plural. En el hebreo es nominativo de plural y lo mismo en los Setenta; pero en esta version se pone tambien en plural la expresion *servi eius,* que en el hebreo está en singular. Así como *servi eius* conviene á Abraham, *electi eius* se dice de Jacob, y por lo mismo se debería leer en singular. Debe tambien notarse, que aunque el cuerpo de la nacion era un pueblo escogido por Dios; pero todos sus individuos no lo habian sido como su padre Jacob, por lo que á él le conviene mejor ese carácter.

¶ 8. Salmos, 15. Par. En el Salmo se dice *memor fuit,* y en los Paralipómenos *memores estote.* Esta última leccion parece mas natural, porque cuando se habla de la futura sucesion de los siglos, *in seculum,* y de la serie de generaciones, *in mille generationes,* es mas conveniente que el pretérito, el imperativo que se refiere al futuro—*Testamenti sui* ó *eius.* La diferencia solo consiste en la version con respecto al verbo, que exige una ú otra de las dos palabras. En el hebreo ambas forman una sola.—*Verbi quod mandavit.* En el hebreo no se expresa el pronombre, y ese es un hebraismo muy notable por ser tan frecuente en esa lengua, como raro en las demas: *verbi mandavit,* en lugar de *verbi quod mandavit.*—*In mille generationes.* Expresion paralela á *in seculum,* y por consiguiente no se refiere á *mandavit,* sino al verbo precedente. *Memores estote in seculum.... in mille generationes.* Estas expresiones son igualmente indefinidas, y equivalen á *in omne seculum, et in univasas generationes.*

¶ 9. Sal. 16. Par. *Ad Isaac.* En el texto hebreo de los Salmos se expresa la *s* por una letra distinta de la de los Paralipómenos. La última leccion es conforme á la del Génesis, y así la otra debe atribuirse á yerro del copista.

¶ 11. Sal. 18. Par. *Terram.* En el texto hebreo de los Salmos se expresa la partícula que denota el acusativo, y que se ha omitido en los Paralipómenos. Su semejanza con la palabra *dabo* que le precede, puede haber ocasionado esa omision.

¶ 12. Sal. 19. Par. Es fácil que se confundan las expresiones

*cum essent* y *cum essetis;* pero como lo que sigue está en tercera persona, debe preferirse la primera leccion, y la segunda se originó probablemente del pronombre de la segunda persona, que precede en la expresion *hereditatis vestrae.*—*Homines numeri.* Hebraismo que quiere decir hombres numerables, esto es, que pueden contarse fácilmente.

¶ 13. Sal. 20. Par. *Et de regno.* Conjuncion omitida en el texto hebreo de los Salmos, y que se expresa en la Vulgata y en la version de los Setenta.

¶ 14. Sal. 21. Par. *Non permisit hominem ó viro,* es decir, *cui-libet.* Esta construccion parece mas natural, pero en la substancia el sentido es el mismo, porque tambien en *hominem* se subentiende *quemlibet.*

¶ 15. Salmos, 22. Par. *Prophetis meis* ó *in prophetas meos.* En el hebreo es fácil confundir estas expresiones. La primera parece mas natural, y la segunda puede haber provenido de la precedente *in christos meos, et in prophetas meos.* Pero los otros dos verbos son susceptibles de régimen doble.

En el texto de los Paralipómenos no se continúa el Salmo, cuya primera parte se compone de estos versículos, ó porque en la ceremonia solo se cantó esta, ó porque los copistas omitieron lo que falta.

## § VII. TEXTOS PARALELOS.

## Salmo XCV.

## I. Paralipómenos, XVI.

1. *Cantate Domino canticum novum:* cantate Domino, omnis terra,

2. *Cantate Domino, benedicite nomini eius:* annunciate de die in diem salutare eius.

3. *Narrate inter gentes gloriam eius,* inter omnes populos mirabilia eius.

4. *Quia magnus Dominus, et laudabilis valde, terribilis est super omnes deos.*

5. *Quoniam omnes dii populorum, idola: Dominus autem caelos fecit.*

6. *Deus et pulchritudo in conspectu eius: fortitudo et magnificentia in sanctuatio eius.*

7. *Afferte Domino, familiae populorum: afferte Domino gloriam et fortitudinem.*

8. *Afferte Domino gloriam nominis eius: tollite manus, et introite in atria eius.*

9. *Adorate Dominum in decore sancto: contremiscite a facie eius, omnis terra.*

23. *Cantate Domino omnis terra.... annunciate de die ad diem salutare eius.*

24. *Narrate inter gentes gloriam eius,* inter omnes populos mirabilia eius.

25. *Quia magnus Dominus, et laudabilis valde, et terribilis est super omnes deos.*

26. *Quoniam omnes dii populorum, idola: Dominus autem caelos fecit.*

27. *Deus et pulchritudo in conspectu eius: fortitudo et laetitia in loco eius.*

28. *Afferte Domino, familiae populorum: afferte Domino gloriam et fortitudinem.*

29. *Afferte Domino gloriam nominis eius: tollite manus, et introite in conspectu eius: adorare Dominum in decore sancto.*

30. *Contremiscite a facie eius, omnis terra.*

## Salmo xcvi.

10. *Dicite in gentibus: Dominus regnavit: etiam firmabitur orbis: nequaquam movebitur: iudicabit populos in aequitate.*

11. *Laetentur caeli, et exultet terra: tonet mare et plenitudo eius.*

12. *Gaudeat campus et omnia quae in eo sunt; tunc exultabunt omnia ligna sylvae,*

13. *A facie Domini, quia venit, quia venit ad iudicandum terram: iudicabit orbem in iustitia, et populos in veritate sua.*

## Paralipómenos, xvi.

... etiam firmabitur orbis: nequaquam movebitur.

31. *Laetentur caeli, et exultet terra; et dicant in gentibus: Dominus regnavit.*

32. *Tonet mare et plenitudo eius: gaudeat campus et omnia quae in eo sunt.*

33. *Tunc exultabunt ligna sylvae a facie Domini, quia venit ad iudicandum terram.*

## NOTAS.

¶ 1. Sal. 23. Par. *Cantate Domino canticum novum.* En los Paralipómenos se omiten estas palabras, y tal vez ha dado ocasion á esa falta la repetición de la expresión *cantate Domino.*

¶ 2. Sal. 23. Par. *Cantate Domino, benedicite nomini eius.* También faltan estas palabras en los Paralipómenos, sin que se pueda advertir lo que motivó la omisión.—*In diem ó ad diem.* La primera lección parece mas natural.

¶ 3. Sal. 24. Par. *Gloriam eius.* En los Paralipómenos tiene esta expresión el signo del acusativo, que no es necesario, como se advierte en *mirabilia eius* que no le tiene, estando en el mismo texto.

¶ 4. Sal. 25. Par. *Et terribilis est.* No es necesaria la conjunción que se ha agregado en los Paralipómenos.

¶ 6. Sal. 27. Par. *Et magnificentia in sanctuario eius, ó et laetitia in loco eius.* Pueden haberse equivocado en el hebreo las palabras *magnificentia* y *laetitia*, y con mas facilidad las expresiones *sanctuario eius* y *loco eius.* Debe preferirse la primera lección.

¶ 8. Sal. 29. Par. *In atria eius ó in conspectu eius.* En la substancia el sentido es el mismo, y como en lugar de una de esas expresiones se dice á veces la otra, es fácil que las hayan confundido.

¶ 9. Sal. 29. Par. *In decore sancto.* Así se lee en ambos textos; pero es fácil confundir la palabra *in decore* con *atrio*, y aun seria mas natural que dijera *in atrio sancto.* Los Setenta han leído en plural *in atrijs sanctis eius*, con el pronombre que falta en el hebreo.

¶ 10. Sal. 30. Par. *Dicite in gentibus: Dominus regnavit.* El texto de los Paralipómenos se extiende mas diciendo: *Et dicant in gentibus: Dominus regnavit.* Pero esta expresión corta el sentido del texto, por lo que parece mejor la lección de los Salmos. Es fácil confundir á *dicite* y *dicant*, pero debe preferirse el primero.—Aquí era donde los antiguos leían *regnavit a ligno*, pero este es asunto de una Disertación que se pondrá al principio de los Salmos.—En los Paralipómenos se ha omitido la expresión *Iudicabit populos in aequitate.*

¶ 11. Sal. 32. Par. *Tonet.* Así se dice en ambos textos, pero es fácil que en el hebreo se confunda con *commoveatur*, como se lee

en los Salmos de la Vulgata, y parece que también los Setenta leyeron lo mismo.

¶ 12. Sal. 32. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *omnia.*

¶ 13. Sal. 33. Par. *Quia venit.* Esta repetición se omite en los Paralipómenos.—*Iudicavit orbem in iustitia, et populos in veritate sua.* Estas expresiones se omiten en los Paralipómenos, y puede ser que se hayan pasado á este lugar, tomándolas del Salmo xcvi, donde se expresan las mismas ideas con poca diferencia.

## §. VIII. TEXTOS PARALELOS.

## Salmo cv.

1. *Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius.*

47. *Salva nos, Domine Deus noster, et congrega nos de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, ut gloriemur in laude tua.*

48. *Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno et usque in aeternum: et dixit omnis populus, Amen, Alleluia.*

## I. Paralipómenos, xvi.

34. *Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius.*

35. *Et dicite: Salva nos, Deus salutaris noster, et congrega nos et erue nos de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, ut gloriemur in laude tua.*

36. *Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno et usque in aeternum: et dicant omnis populus, Amen, et lauda Dominum.*

## NOTAS.

En estas expresiones se reconoce el principio y fin del Salmo cv., que tal vez debería referirse íntegramente lo mismo que el anterior.

¶ 47. Sal. 35. Par. *Et dicite.* Expresión omitida en los Salmos, ó añadida en los Paralipómenos. Ella se parece mucho á la siguiente, *et dicat ó dicant omnis populus*, y se dirigia á los sacerdotes y levitas, por oposición á la otra invitación que se hace á todo el pueblo.—*Domine Deus noster* ó *Deus salutaris noster.* Tal vez se deberían reunir estas expresiones, diciendo: *Domine Deus salutaris noster.—Et erue nos.* Palabras omitidas en los Reyes ó añadidas en los Paralipómenos. Si pertenecen al texto, acaso ha habido transposición, y debería decirse: *Salva nos, Domine Deus salutaris noster, et erue nos de gentibus, et congrega nos.*

¶ 48. Sal. 36. Par. *Et dixit ó et dicant.* Ambas palabras pueden convenir á *omnis populus*, que comprende una idea colectiva equivalente al plural.—*Alleluia* significa también *Laudate Dominum*, y así la diferencia consiste en que en el texto de los Paralipómenos se añade la conjunción *et*, y en seguida se dice *lauda* en lugar de *laudate.* La lección de los Salmos parece mas natural.

## § IX. TEXTOS PARALELOS.

## II. Reyes, vi.

19.... *Et abiit universus populus unusquisque in domum suam.*  
20. *Et reversus est David ad benedicendum domui suae.*

## I. Paralipómenos, xvi.

43. *Et abierunt universus populus, unusquisque in domum suam, et reversus est David ad benedicendum domui suae.*

## NOTA.

¶ 19. Reyes, 43. Par. *Et abiit ó et abierunt.* Las dos expresiones están bien dichas, pero la primera parece mas natural.

## § X TEXTOS PARALELOS.

## II. Reyes, VII.

1. Et factum est cum sedisset rex in domo sua, et Dominus requiescere fecisset eum per omnem circuitum ab omnibus inimicis suis:

2. Tunc dixit rex ad Nathan prophetam: Vide, quaeso: ego sedeo in domo cedrina, et arca Dei sedet in medio cortinae.

3. Et dixit Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est.

4. Et factum est in nocte illa, ut fieret verbum Domini ad Nathan, dicens:

5. Vade et dic ad servum meum David: Sic dicit Dominus: An tu aedificabis mihi domum ad habitandum mei?

6. Non enim habitavi in domo a die qua ascendere feci filios Israel de Aegypto, et usque ad diem hanc: sed fui ambulans in tentorio et in tabernaculo.

7. In omni (loco) per quem ambulavi inter omnes filios Israel, an verbum locutus sum ad unam de tribubus Israel, quibus praecepi ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

8. Nunc autem sic dices servo meo David: Sic dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de tugurio, euntem post oves, ut esses dux super populum meum, super Israel.

9. Et fui tecum in omni (loco) per quem ambulasti, et excidi omnes inimicos tuos a facie tua, et faciam tibi nomen magnum secundum nomen magnorum qui in terra sunt.

10. Et ponam locum populo meo

## I. Paralipómenos, XVII.

1. Et factum est, postquam sedisset David in domo sua; tunc dixit David ad Nathan prophetam: Ecce ego sedeo in domo cedrina, et arca foederis Domini sub cortinis.

2. Et dixit Nathan ad David: Omne quod est in corde tuo fac, quia Deus tecum est.

3. Et factum est in nocte illa, ut fieret verbum Dei ad Nathan, dicens:

4. Vade et dic ad David servum meum: Sic dicit Dominus: Non tu aedificabis mihi domum ad habitandum.

5. Non enim habitavi in domo a die qua ascendere feci Israel usque ad diem hanc, sed fui de tentorio ad tentorium et de tabernaculo.

6. In omni (loco) per quem ambulavi inter omnem Israel: an verbum locutus sum ad unum de iudicibus Israel, quibus praecepi ut pasceret populum meum, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

7. Nunc autem sic dices servo meo David: Sic dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de tugurio, euntem post oves, ut esses dux super populum meum Israel.

8. Et fui tecum in omni (loco) per quem ambulasti, et excidi omnes inimicos tuos a facie tua, et faciam tibi nomen secundum nomen magnorum qui in terra sunt.

9. Et ponam locum populo meo

## II. Reyes, VII.

Israel, et plantabo eum, et habitabit in loco suo, et non movebitur amplius, et non addent filii iniquitatis ut affligant eum secundum quod fuit in principio,

11. Et a die qua praecepi iudices super populum meum Israel: et requiescere faciam te ab omnibus inimicis tuis: et annuntiabit tibi Dominus, quod domum faciet tibi Dominus.

12. Cum impleti fuerint dies tui, et decubueris cum patribus tuis, tunc suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de visceribus tuis, et firmabo regnum eius.

13. Iste aedificavit domum nomini meo, et firmabo solium regno eius usque in seculum.

14. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui, cum inique gesserit, corripiam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.

15. Et misericordia mea non recedet ab eo, quemadmodum recedere feci a Saul quem recedere feci a facie tua.

16. Et firma erit domus tua et regnum tuum usque in seculum ante faciem tuam: (et) thronus tuus erit firmus usque in seculum

17. Secundum omnia verba haec, et secundum omnem visionem hanc, sic locutus est Nathan ad David.

18. Et ingressus est rex David, et sedit ante faciem Domini, et dixit: Quis sum ego, Domine Deus, et quae est domus mea, quia adduxisti me usque huc?

19. Et minoratum est adhuc istud in oculis tuis, Domine Deus, et locutus es etiam ad domum servi tui in longinquum: et haec (est) conditio hominis, Domine Deus.

20. Et quid addet David adhuc ad loquendum ad te? et tu nosti servum tuum, Domine Deus.

## I. Paralipómenos, XVII.

Israel, et plantabo eum, et habitabit in loco suo, et non movebitur amplius, et non addent filii iniquitatis ut atterant eum secundum quod fuit in principio.

10. Et a diebus quibus praecepi iudices super populum meum Israel: et humiliabo omnes inimicos tuos, et annuntiavi tibi: et domum aedificabit tibi Dominus.

11. Et erit cum impleti fuerint dies tui, ut eas cum patribus tuis, tunc suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis, et firmabo regnum eius.

12. Iste aedificabit mihi domum et firmabo solium eius in seculum.

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non recedere faciam ab eo, quemadmodum recedere feci ab eo qui fuit ante faciem tuam.

14. Et statuam eum in domo mea et in regno meo usque in seculum: et thronus eius firmus usque in seculum.

15. Secundum omnia verba haec, et secundum omnem visionem hanc, sic locutus est Nathan ad David.

16. Et ingressus est rex David, et sedit ante faciem Domini, et dixit: Quis sum ego, Domine Deus, et quae est domus mea, quia adduxisti me usque huc?

17. Et minoratum est istud in oculis tuis, Deus, et locutus es super domum servi tui in longinquum: et vidisti me secundum conditionem hominis excelsi, Domine Deus.

18. Quid addet adhuc David ad te ad glorificandum servum tuum? et tu servum tuum nosti,

## II. Reyes, VII

21. Propter *verbum* tuum et secundum cor tuum, fecisti omnem magnitudinem hanc, ut ostenderes servo tuo.

22. Ideo magnificatus es, Domine Deus: quia nullus est sicut tu, et nullus est Deus praeter te secundum omnia quae audivimus auribus nostris.

23. Et quae est sicut populus tuus, sicut Israel, gens una in terra, propter quam *ivit* Deus ad redimendum sibi in populum, et ad ponendum sibi nomen, et ad faciendum vobis magnitudinem et terribilia [sicut fecisti] terrae tuae à facie populi tui quem redemisti tibi ex Aegypto, gentem et deos eius?

24. Et firmasti tibi populum tuum Israel, tibi in populum usque in seculum, et tu, Domine, fuisti eis in Deum.

25. Et nunc, Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum et super domum eius, suscita usque in seculum, et fac secundum quod locutus es.

26. Et magnificetur nomen tuum usque in seculum, dicendo: Dominus exercituum Deus super Israel: et domus servi tui David firma erit ante faciem tuam.

27. Quia, tu, Domine exercituum, Deus Israel, revelasti aurem servi tui, dicens: Domum aedificabo tibi. Ideo invenit servus tuus cor suum ad supplicandum tibi supplicationem hanc.

28. Et nunc, Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt veritas, et locutus es ad servum tuum, bonum hoc.

29. Et nunc incipe et benedic domui servi tui ut sit in seculum ante faciem tuam: quia tu, Domine Deus, locutus es, et de benedictione tua benedicetur domus servi tui in seculum.

## I. Paralipómepos, XVII.

19. Domine, propter servum tuum et secundum cor tuum, fecisti omnem magnitudinem hanc, ut ostenderes omnia magnalia.

20. Domine, nullus est sicut tu, et nullus est Deus praeter te, secundum omnia quae audivimus auribus nostris.

21. Et quae est sicut populus tuus Israel, gens una in terra, propter quam *ivit* Deus ad redimendum sibi populum, ad ponendum tibi nomen [et ad faciendum], magnalia et terribilia [sicut fecisti] ad expellendum à facie populi tui quem redemisti de Aegypto, gentes [et deos earum]?

22. Et dedisti populum tuum Israel tibi in populum usque in seculum, et tu, Domine, fuisti eis in Deum.

23. Et nunc, Domine, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum eius, firmetur usque in seculum, et fac secundum quod locutus es.

24. Et firmetur et magnificetur nomen tuum usque in seculum, dicendo: Dominus exercituum, Deus Israel, Deus Israeli, et domus David servi tui firma erit ante faciem tuam.

25. Quia tu, Deus meus, revelasti aurem servi tui ut aedificares ei domum. Ideo invenit servus tuus ad supplicandum ante faciem tuam.

26. Et nunc, Domine: tu es Deus, et locutus es super servum tuum bonum hoc.

27. Et nunc voluisti ut benedicat domui servi tui, ut sit in seculum ante faciem tuam, quia tu, Domine, benedixisti et benedicta erit in seculum.

## NOTAS.

Es tan grande la semejanza de estos textos, que es preciso atribuir á los copistas la mayor parte de las diferencias, de las que algunas solo consisten en el estilo.

✓ 1. Reyes, 1. Par. *Cum* ó *postquam*, tienen el mismo sentido, y en el hebreo la primera puede haber provenido de la segunda. — *Rex* ó *David*, diferencia de estilo.

✓ 2. Reyes, 1. Par. Aquí hay la misma diferencia, *rex* ó *David*. — *Vide, quæso*, y *Ecce*, tienen el mismo sentido, y no son mas que diferencias de estilo. — *Arca Dei* ó *Arca foederis Domini*. Ya se ha hablado sobre esta diferencia. — *In medio cortinae*, y *sub cortinis*, hacen el mismo sentido, pero mas expreso en la segunda.

✓ 3. Reyes, 2. Par. *Regem* ó *David*, como se ha notado ántes. — *Vade*, hebraismo innecesario. — *Dominus* ó *Deus*, diferencia de estilo.

✓ 4. Reyes 3. Par. *Domini* ó *Dei*, diferencia ya notada.

✓ 5. Reyes, 4. Par. *Ad servum meum ad David*, ó *ad David servum meum*, con mas sencillez, y tal vez por compendiar. *An* y *Non* hacen el mismo sentido, pero debe preferirse la segunda por ser mas positiva. Es manifiesta la superfluidad del pronombre *mei*.

✓ 6. Reyes, 5. Par. *Filios Israel de Aegypto*, expresion que debe preferirse á la sola palabra *Israel*. — Es superflua la conjuncion *et*. — Es manifesto que se ha confundido la palabra hebrea que se traduce *ambulans*, con otra que quiere decir *de tentorio*, de donde ha venido *ad tentorium*, en lugar de *in tentorio*. — *Et de tabernaculo*, se ha puesto per yerro del copista en lugar de *et in tabernaculo*.

✓ 7. Reyes, 6. Par. *Omnem Israel*, en lugar de *Omnes filios Israel*, no es mas que una expresion que abrevia, pero que no es tan exacta. — *Ad unam de tribubus*, ó *ad unum de iudicibus*. La diferencia consiste en que se ha puesto *tribubus* en lugar de *iudicibus*, palabra mas conveniente como lo demuestran las siguientes. La palabra *Israel* se añade con frecuencia como se ha hecho en el ✓ siguiente.

✓ 8. Reyes, 7. Par. *Super populum meum, super Israel*. El segundo *super* es enfático, pero superfluo.

✓ 9. Reyes, 8. Par. La palabra *magnum* es tambien enfática é innecesaria.

✓ 10. Reyes, 9. Par. Es claro que se ha confundido la expresion *ut affligant eum*, con *ut atterant eum*, siendo la primera mas natural.

✓ 11. Reyes, 10. Par. La misma confusion ha habido en las expresiones *et a die*, y *et a diebus*. Esta parece mas conveniente, porque se trata de muchos jueces establecidos en diferentes tiempos. — La primera frase pertenece al ✓ precedente y no al que sigue, y parece que se hubiera separado mejor el ✓ despues de la palabra *Israel*. — Tambien es claro que se han confundido las expresiones *et requiescere faciam te*, ó *requiem dabo tibi*, con esta, *et humiliabo*. La segunda es mas conforme á los acontecimientos que siguieron, porque Dios no dió á David un reposo completo, aunque humilló á todos sus enemigos. La paz se habia reservado al reinado de Salomon. — En el hebreo el verbo de un texto requiere que se diga *omnes inimicos tuos* con la señal del acusativo, y el del otro exige el ablativo con la preposicion equivalente á *ab*: *ab omnibus inimicis tuis*. — Se

han confundido asimismo las expresiones *et annunciat* y *et annunciat*, que parece mas conveniente, pues que Dios es el que habla. Entónces es inútil la palabra *Dominus*.—Puede tambien haberse equivocado la conjuncion *et* con el relativo *quod*, que parece mas conveniente.—*Faciet* es la expresion propia, que se habrá confundido con *aedificabit*, porque se trata de una casa. En vez de *et annunciat tibi*, han leído los Setenta en una sola palabra *et exaltabo te*, ó mas bien *et exaltavi te*, que es mas propio.

✓ 12. Reyes, 11. Par. La expresion *et erit* es del estilo de los Hebréos, y falta en el texto de los Reyes.—*Et decubueris cum patribus tuis*, es un hebraismo, presentado con mas sencillez en las palabras *ut eas cum patribus tuis*. Tal vez estando borrada la expresion propia *et decubueris*, algun copista puso en su lugar *ut eas*. Lo que sigue confirma esta sospecha, pues tambien se ha substituido á la expresion propia, *quod egredietur de visceribus tuis*, otra que dice, *quod erit de filius tuis*, expresion ménos conveniente, y que es probable se haya puesto por un copista que no pudo leer la otra.

✓ 13. Reyes, 12 Par. Tambien *nomini meo* es muy conveniente, y *mih* es mas sencillo, proviniendo segun parece esta substitucion de una mano que quiso compendiar aquí, lo mismo que en la expresion siguiente.—*Solum regni eius*, es expresion bien dicha, y *solum eius* es una abreviacion que es probable venga de algun copista, que viéndose obligado á estrechar su escritura porque le faltaba el pergamino, compendió las expresiones, conservando el sentido.

✓ 14. Reyes, 13. Par. *Qui cum inique gesserit &c.* Esta frase falta enteramente en los Paralipómenos.

✓ 15. Reyes, 13. Par. *Et misericordia mea non recedet*, ó *et misericordiam meam non recedere faciam*. La diferencia viene de haber confundido á *recedet* con la expresion *recedere faciam*, que está mas conforme con las palabras siguientes: *quemadmodum recedere feci*.—La expresion *a Saul quem recedere feci á facie tua*, parece que está compendiada en esta, *ab eo qui fuit ante faciem tuam*, ó *ante te*. Esto caracteriza la mano de un copista que quiere abreviar y lo hace tan bien, que reduce á uno dos versículos.

✓ 16. Reyes, 14. Par. Aquí el copista no ha abreviado, pero sí leído mal, cambiando las segundas personas en primera y tercera, y omitiendo una palabra. La expresion *et statuam eum*, no ha podido confundirse con *et firma erit*, y así parece que ambas se han omitido en sus respectivos textos. La omision de la segunda es causa de que el copista cambie el sentido y la expresion de las palabras siguientes. En vez de *domus tua*, pone *domus mea*, y *et in regno meo* en lugar de *in regnum tuum*.—En los Paralipómenos faltan las palabras *ante faciem tuam*, y los Setenta han leído *ante faciem meam*, expresion que parece mas conveniente. Es notable la falta de la conjuncion *et* en el texto de los Reyes. En el de los Paralipómenos puso el copista *thronus eius* en lugar de *thronus tuus*, y aunque en esta segunda parte resulta siempre el mismo sentido, no sucederia así en la primera.

✓ 17. Reyes, 15. Par. La única diferencia que hay en estos versículos solo es sensible en el hebreo.

✓ 18. Reyes, 16. Par. Tambien la diferencia de estos textos consiste en dos puntos que solo en el hebreo son notables: 1.º En los Pa-

ralipómenos para decir *ego* se usa de una palabra diferente de la que está en los Reyes. 2.º Se lee en los Reyes *Adonai Jehova* que se pronuncia *Adonai Ælohim*, y en los Paralipómenos *Jehova Ælohim* que tambien se pronuncia *Adonai Ælohim*; resultando en ambos textos la misma pronunciacion, aunque el gran nombre *Jehova* esté al principio en uno, y al fin en el otro. Para evitar que se pronuncie este gran nombre, se han substituido los otros, de modo que cuando está junto con *Adonai* se pronuncia *Ælohim*, y cuando está junto con este se pronuncia *Adonai*, por lo que las dos palabras unidas *Adonai-Ælohim* significan *Dominus Deus*.

✓ 19. Reyes, 17. Par. *Adhuc, Domine, etiam*, tres palabras omitidas en los Paralipómenos.—En ellos en lugar de *ad* se lee *super*, que parece mas conveniente.—Seguramente que ni el copista ni el autor ha compendiado escribiendo estas palabras: *et vidisti me secundum dispositionem hominis excelsi*. En los Reyes se reconocen los vestigios de esta leccion en las palabras, *et haec lex hominis*. 1.º La palabra *hominis* está completa. 2.º En *conditio* se reconoce *secundum conditionem*, y tal vez originalmente se leía en ambos textos la palabra que se traduce *secundum conditionem*, y que despues se ha confundido con la que significa *lex*. 3.º En *et haec* se reconoce el vestigio de *et vidisti me*. La probabilidad está por la leccion de los Paralipómenos, en donde ciertamente no se ha pretendido alargar la frase, pues que las demas se han compendiado, aun en este mismo versículo; y así es de presumir que el copista puso lo que encontró; y que el de los Reyes, teniendo tal vez á la vista un ejemplar que no podia leerse bien en este lugar, trasladó lo que distinguió, y redujo las cuatro palabras á tres, que forman un sentido del todo diferente, y omitió la palabra *excelsi* que acaba de determinar el sentido de esta frase: Me has honrado como hombre, pero como hombre elevado. Antes no ocupaba un lugar distinguido en mi tribu, y me has tratado como un príncipe, no solo elevándome al trono, sino fijándole para siempre en mi casa.

✓ 20. Reyes, 18. Par. Es notable la falta de la conjuncion *et* en los Paralipómenos, porque es del estilo de los Hebréos.—Se ha traspuesto el adverbio *adhuc* en uno de los textos, y probablemente en el de los Paralipómenos.—Parece que en estos se ha omitido la expresion *ad loquendum*, y en los Reyes tambien la que dice *ad glorificandum servum tuum*, pues el sentido exige que estén unidas: ¿Qué podria aun añadir David hablándonos por la gloria de vuestro siervo? ¿qué podria pedir que fuera mas glorioso?—Las palabras *servum tuum* se han traspuesto en uno de los dos textos, y probablemente en el de los Reyes, porque es mas humilde el contraste inmediato *tu servum tuum*.—La palabra *Domine* se ha traspuesto por los copistas, ó tal vez por los impresores, que la pusieron en un texto en este versículo, y en el otro en el siguiente; parece que está mejor en este.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus*, esto es, se ha puesto solo el nombre de *Jehova*, explicado por la palabra *D mine*.

✓ 21. Reyes, 19. Par. Se ha confundido á *verbum tuum* con *servum tuum*. La primera expresion es mas conveniente.—Parece que en los Paralipómenos se han omitido las palabras *servo tuo*, y en los Reyes la expresion *omnia magna*, pues el sentido las reúne; ut